

No. 292

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PARAGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the exchange of official publications. Asunción, 26 and
28 November 1942**

Official texts: English and Spanish.

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 13 September
1951.*

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PARAGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange
de publications officielles. Assomption, 26 et 28 novem-
bre 1942**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 13 sep-
tembre 1951.*

No. 292. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. ASUNCION, 26 AND 28 NOVEMBER 1942

I

The Paraguayan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL PARAGUAY
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Asunción, 26 de noviembre de 1942

D.C.C.P.
Nº 620.—

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para expresarle que mi Gobierno, de conformidad con la nota Nº 13 de esa Embajada, de fecha 3 de julio de 1941 y de los arreglos posteriores convenidos entre funcionarios de ambas partes acordó negociar con el Gobierno de los Estados Unidos de Norte América un convenio sobre canje de publicaciones oficiales que se editan en los dos países.

El convenio que entró en vigor en fecha 5 de agosto del corriente año se ajusta a las siguientes disposiciones, que para mayor claridad y precisión transcribo a Vuestra Excelencia :

- 1) Las instituciones oficiales por cuyo intermedio ha de efectuarse el canje de las publicaciones serán : de parte de los Estados Unidos de América — la Institución Smithsonianiana y de parte del Paraguay la Dirección de Congresos, Conferencias y Propaganda del Ministerio de Relaciones Exteriores.
- 2) La recepción de las publicaciones canjeadas se efectuará por la Biblioteca del Congreso, de parte de los EE.UU. de América y por la Sección Biblioteca del Ministerio de Relaciones Exteriores de parte del Paraguay.

¹ Came into force on 28 November 1942, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative retroactively on 5 August 1942.

- 3) El Gobierno de los EE.UU. de América suministrará regularmente un ejemplar de cada una de las publicaciones que figuran en la Lista adjunta N° 1.
- 4) El Gobierno del Paraguay suministrará regularmente un ejemplar de c/u de las publicaciones enumeradas en la Lista N° 2, adjunta.
- 5) Cada una de las partes contratantes cargará con los gastos postales, ferrocarrílicos o de navegación y demás, necesarios dentro de sus propios límites.
- 6) Ambas partes expresan su conformidad en despachar los embarques en cuanto sea posible.
- 7) Ambas partes acuerdan ampliar, sin necesidad de posterior negociación, las listas correspondientes, incluyendo cualesquiera nuevas publicaciones oficiales que aparecieran con posterioridad.
- 8) El presente convenio no modificará ningún otro convenio existente relativo al intercambio de publicaciones oficiales, que esté en vigencia entre departamento o reparticiones de ambos Gobiernos.

Acompaño a la presente la lista completa de las publicaciones oficiales que mi Gobierno enviará, al de Vuestra Excelencia en virtud del mencionado convenio bilateral.

Cumplo en manifestarle que mi Gobierno acepta la lista de publicaciones oficiales de los EE.UU. de Norte América, cuya copia va glosada a la presente.

Mucho agradecería a Vuestra Excelencia si se sirviera manifestar a esta Cancillería su conformidad con los términos de las disposiciones que, concretando el convenio celebrado oportunamente, acabo de transcribirle.

Aprovecho la oportunidad para saludar a Vuestra Excelencia con mi consideración distinguida.—

Luis A. ARGAÑA

A Su Excelencia
el Embajador de los EE.UU. de América
Don Wesley Frost
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF PARAGUAY
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Asunción, November 26, 1942

D.C.C.P.
No. 620.

Mr. Ambassador :

I have the honor to address Your Excellency to inform you that my Government, in conformity with your Embassy's note no. 13, of July 3, 1941,³ and the later arrangements agreed upon between officials of both parties, has agreed to negotiate with the Government of the United States of America a convention on the exchange of official publications issued in the two countries.

The convention which went into effect on August 5 of this year is adjusted to the following provisions, which I quote to Your Excellency for the sake of greater clearness and precision :

[*See note II*]

I am sending with this note a complete list of the official publications which my Government will send to that of Your Excellency in virtue of the bilateral agreement mentioned.

I must inform you that my Government accepts the list of official publications of the United States of America, a copy of which, with notations, is attached to the present note.

I should be very grateful to Your Excellency if you would be good enough to inform this chancery of your agreement with the terms of the provisions which I have just quoted to you, putting in concrete form the convention concluded sometime ago.

I avail myself of the opportunity to assure Your Excellency of my distinguished consideration.

Luis A. ARGAÑA

His Excellency Wesley Frost
Ambassador of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

II

The American Ambassador to the Paraguayan Minister of Foreign Relations

Asunción, November 28, 1942

No. 75

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note D.C.C.P. No. 620 setting forth the provisions of the Bilateral Convention for the Exchange of Official Publications which has been concluded between Paraguay and the United States of America, effective August 5, 1942.

In reply I take great pleasure in stating that the terms of the Convention, as set forth in Your Excellency's Note, as well as the List of Paraguayan Publications attached thereto, are acceptable to my Government.

Confirming the text of the Convention as set forth in the Note under reference, the exchange of official publications between the Government of the United States of America and the Government of Paraguay will be effected in accordance with the following provisions :

- 1) The official exchange offices for the transmission of the publications shall be, on the part of the United States of America, the Smithsonian Institution; and on the part of Paraguay, the Department of Congresses, Conferences and Propaganda of the Ministry of Foreign Affairs.
- 2) The publications exchanged shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress; and on behalf of Paraguay by the Library Section of the Ministry of Foreign Affairs.
- 3) The Government of the United States of America shall furnish regularly one copy of each of the publications included in the attached List No. 1.
- 4) The Government of Paraguay shall furnish regularly one copy of each of the official publications included in the attached List No. 2.
- 5) Each party to the agreement shall bear the postal, railway, steamship, and other charges arising in its own country.
- 6) Both parties express their willingness as far as possible to expedite shipments.
- 7) Both parties agree to enlarge, without need of subsequent negotiations, their respective Lists to include whatever new publications may appear in the future.
- 8) This agreement shall not be understood to modify any agreement concerning the exchange of official publications which may be in effect between departments or instrumentalities of the two Governments.

I trust that the continuous exchange of official publications made possible by this Convention will contribute to strengthening the traditional bonds of friendship between our two countries through a clearer understanding of the internal functions and activities of our respective Governments.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Wesley FROST

To His Excellency Sr. Dr. Don Luis A. Argaña
Minister of Foreign Relations
Asunción

LIST No. 1

OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE FURNISHED REGULARLY BY THE UNITED STATES GOVERNMENT

CONGRESS OF THE UNITED STATES

House Journal

Senate Journal

Code of Laws and supplements

PRESIDENT OF THE UNITED STATES

Annual messages to Congress

DEPARTMENT OF AGRICULTURE

Annual Report of the Secretary of Agriculture

Farmers' Bulletins

Yearbook

DEPARTMENT OF COMMERCE

Annual Report of the Secretary of Commerce

Bureau of the Census

Reports

Abstracts

Statistical Abstract of the United States (annual)

Bureau of Foreign and Domestic Commerce

Foreign Commerce (weekly)

Foreign Commerce and Navigation of the United States (annual)

Survey of Current Business (monthly)

Trade Information Bulletins

National Bureau of Standards

Technical News Bulletin

Weather Bureau

Monthly Weather Review

DEPARTMENT OF JUSTICE

Annual Report of the Attorney General

DEPARTMENT OF LABOR

Annual Report of the Secretary of Labor

Bureau of Labor Statistics

Bulletins

Monthly Labor Review

DEPARTMENT OF STATE

Department of State Bulletin

Inter-American Series

Foreign Relations of the United States (annual)

Statutes at Large

Treaty Series

DEPARTMENT OF THE INTERIOR

Annual Report of the Secretary of the Interior

Fish and Wild Life Service

Bulletins

Investigational Reports

Bureau of Mines

Minerals Yearbook

Bureau of Reclamation

New Reclamation Era (monthly)

National Park Service

General Publications

DISTRICT OF COLUMBIA

Annual Report of the Government of the District of Columbia

Annual Report of the Public Utilities Commission

FEDERAL SECURITY AGENCY

Office of Education

School Life (monthly)

Public Health Service

Public Health Reports (weekly)

Social Security Board

Social Security Bulletin (monthly)

FEDERAL WORKS AGENCY

Public Roads Administration

Public Roads (monthly)

INTERSTATE COMMERCE COMMISSION

Annual report

LIBRARY OF CONGRESS

Annual Report of the Librarian of Congress

NATIONAL ADVISORY COMMITTEE FOR AERONAUTICS

Annual Report with technical reports

NATIONAL ARCHIVES

Annual Report

- NATIONAL MUSEUM
Annual Report
- NAVY DEPARTMENT
Annual Report of the Secretary of the Navy
Nautical Almanac Office
American Ephemeris and Nautical Almanac
- POST OFFICE DEPARTMENT
Annual Report of the Postmaster General
- SMITHSONIAN INSTITUTION
Annual Report
- TREASURY DEPARTMENT
Annual Report on the State of the Finances
Bureau of Internal Revenue
Annual Report of the Commissioner
Bureau of the Mint
Annual Report of the Director
Comptroller of Currency
Annual Report
- WAR DEPARTMENT
Annual Report

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

LISTA Nº 2

PUBLICACIONES OFICIALES DE LAS DISTINTAS DEPENDENCIAS DE LOS DEPARTAMENTOS DE
ESTADO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

Presidencia de la República

Mensaje (anual)
Discursos

Ministerio de Relaciones Exteriores

Memoria (anual)
Lista Diplomática (anual)
Lista Consular (anual)
Arancel Consular (esporádica)
Boletín Informativo (semanal)

Ministerio del Interior

Revista de Policía
Gaceta Oficial
Revista de Correos y Telégrafos
Memoria (anual)
Revista Municipal (esporádica)

Ministerio de Guerra y Marina

Revista de las FF.AA. de la Nación (mensual)
 Revista de la Sanidad Militar (bimensual)

Ministerio de Justicia, Culto e Instrucción Pública

Memoria (anual)
 Gaceta del Foro (esporádica)
 Revista de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales
 Anales de la Facultad de Ciencias Médicas

Ministerio de Agricultura, Comercio e Industrias

Boletín del Ministerio de Agricultura, Comercio e Industrias (mensual)
 Revista de Agricultura, Comercio e Industrias (trimestral)
 Cartilla Agropecuaria (mensual)

Ministerio de Hacienda

Boletín de Tesoro (mensual)
 Boletín de Impuestos Internos (trimestral)
 Memoria y Balance del Banco de la República del Paraguay (anual)
 Ley de Tarifas y Arancel de Aduanas

Ministerio de Salud Pública

Memoria de la Sección Estadística Vital

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LIST No. 2

OFFICIAL PUBLICATIONS OF THE VARIOUS SECTIONS OF THE DEPARTMENTS OF STATE OF THE
 REPUBLIC OF PARAGUAY

Office of the President of the Republic

Annual message
 Speeches

Ministry of Foreign Affairs

Report (yearly)
 Diplomatic list (yearly)
 Consular list (yearly)
 List of Consular Fees (irregular)
 Information bulletin (weekly)

Ministry of the Interior

Police Review
Official Gazette
Postal and Telegraphic Review
Report (yearly)
Municipal Review (irregular)

Ministry of War and Marine

Review of the Nation's Armed Forces (monthly)
Military Health Review (bi-monthly)

Ministry of Justice, Worship and Public Education

Report (yearly)
Legal Gazette (irregular)
Review of the Faculty of Law and Social Sciences
Annals of the Faculty of Medical Sciences

Ministry of Agriculture, Trade and Industry

Bulletin of the Ministry of Agriculture, Trade and Industry (monthly)
Review of Agriculture, Trade and Industry (quarterly)
Agriculture and Stock-Breeding Newsletter (monthly)

Ministry of Finance

Treasury Bulletin (monthly)
Domestic Taxes Bulletin (quarterly)
Report and Statement of the Bank of the Republic of Paraguay (yearly)
Tariff Act and List of Customs Duties

Ministry of Public Health

Report of the Vital Statistics Section

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 292. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY RELATIF A L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. ASSOMPTION, 26 ET 28 NOVEMBRE 1942

I

Le Ministre des relations extérieures du Paraguay à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Assomption, le 26 novembre 1942

D.C.C.P.
N° 620.—

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement a accepté, conformément à la note de l'Ambassade de Votre Excellence n° 13 en date du 3 juillet 1941² et aux arrangements dont il a ultérieurement été convenu par des fonctionnaires des deux parties, de conclure avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord relatif à l'échange de publications officielles paraissant dans les deux pays.

Cet Accord, qui est entré en application le 5 août dernier, repose sur les dispositions suivantes, que, pour plus de clarté et de précision, je reproduis ci-après à l'intention de Votre Excellence :

- 1) L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications sera la Smithsonian Institution, pour les États-Unis d'Amérique, et la Direction des congrès, des conférences et de la propagande du Ministère des relations extérieures, pour le Paraguay.
- 2) Les publications échangées seront reçues par la Bibliothèque du Congrès, pour les États-Unis d'Amérique, et par le Service de la bibliothèque du Ministère des relations extérieures, pour le Paraguay.
- 3) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira régulièrement un exemplaire de chacune des publications énumérées dans la liste n° 1 ci-jointe.

¹ Entré en vigueur le 28 novembre 1942, par l'échange desdites notes, et entré en application avec effet rétroactif au 5 août 1942, conformément à leurs dispositions.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

- 4) Le Gouvernement du Paraguay fournira régulièrement un exemplaire de chacune des publications énumérées dans la liste n° 2 ci-jointe.
- 5) Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge les frais de poste et de transport par fer ou par mer, ainsi que tous autres frais nécessaires dans son propre pays.
- 6) Les deux Parties contractantes se déclarent disposées à effectuer les envois le plus rapidement possible.
- 7) Les deux Parties sont convenues de compléter leur liste respective de façon à inclure, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négociations, toutes publications officielles nouvelles qui viendraient à être publiées dans l'avenir.
- 8) Le présent Accord ne modifiera pas les accords qui peuvent déjà être en vigueur entre les départements ministériels ou les administrations des deux Gouvernements en matière d'échange de publications officielles.

Je joins à la présente note une liste complète des publications officielles que mon Gouvernement enverra au Gouvernement de Votre Excellence en application de l'Accord bilatéral susmentionné.

Je signale à Votre Excellence que mon Gouvernement approuve la liste des publications officielles des États-Unis d'Amérique, dont un exemplaire annoté est joint en annexe à la présente note.

Je serais très reconnaissant à Votre Excellence d'avoir l'amabilité de faire part à mon Ministère de son agrément sur la teneur des dispositions reproduites ci-dessus, ce qui aura pour effet de donner forme concrète à l'accord antérieurement conclu.

Je saisis cette occasion pour assurer Votre Excellence de ma considération distinguée.

Luis A. ARGAÑA

Son Excellence Monsieur Wesley Frost
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Paraguay*

Assomption, le 28 novembre 1942.

N° 75

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note D.C.C.P. n° 620 de Votre Excellence, énonçant les dispositions de l'Accord bilatéral relatif à l'échange de publications officielles qui a été conclu entre le Paraguay et les États-Unis d'Amérique, avec effet au 5 août 1942.

Je suis très heureux de pouvoir répondre à Votre Excellence que les dispositions de l'Accord, telles qu'elles sont énoncées dans la note de Votre Excellence, ainsi que la liste des publications paraguayennes qui y était annexée, rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Me référant au texte de l'Accord tel qu'il est énoncé dans la note susmentionnée, je confirme que l'échange des publications officielles entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Paraguay sera effectué conformément aux dispositions suivantes :

[Voir note I]

Je suis convaincu que l'échange de publications officielles auquel le présent Accord va permettre de procéder d'une façon continue contribuera à consolider les liens amicaux qui unissent traditionnellement nos deux pays, en donnant l'occasion de mieux comprendre les tâches et les activités de nos Gouvernements respectifs sur le plan intérieur.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma considération la plus distinguée.

Wesley FROST

Son Excellence Monsieur Luis A. Argaña
Ministre des relations extérieures
Assomption

LISTE N° 1

PUBLICATIONS OFFICIELLES QUI SERONT FOURNIES RÉGULIÈREMENT PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

CONGRÈS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Journal de la Chambre
Journal du Sénat
Code des lois et suppléments

PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS

Messages annuels au Congrès

DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE

Rapport annuel du Secrétaire à l'agriculture
Bulletins des agriculteurs
Annuaire

DÉPARTEMENT DU COMMERCE

Rapport annuel du Secrétaire au commerce
Service du recensement
Rapports
Relevés
Relevé statistique des États-Unis (annuel)

Service du commerce extérieur et intérieur

Commerce extérieur (hebdomadaire)

Commerce extérieur et navigations des États-Unis (annuel)

Revue des affaires courantes (mensuelle)

Bulletins d'information commerciale

Service national des étalons

Bulletin de nouvelles techniques

Service météorologique

Revue mensuelle de météorologie

DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE

Rapport annuel de l'Attorney General

DÉPARTEMENT DU TRAVAIL

Rapport annuel du Secrétaire au travail

Service des statistiques du travail

Bulletins

Revue mensuelle du travail

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Bulletin du Département d'État

Recueil interaméricain

Affaires étrangères des États-Unis (annuel)

Recueil des textes législatifs

Recueil des traités

DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR

Rapport annuel du Secrétaire à l'intérieur

Service de la pêche et de la chasse

Bulletins

Rapports d'enquêtes

Service des mines

Annuaire des minéraux

Service de l'énergie hydraulique et de l'irrigation

L'ère nouvelle de l'énergie hydraulique et de l'irrigation (mensuel)

Service des parcs nationaux

Publications générales

DISTRICT DE COLUMBIA

Rapport annuel du Gouvernement du District de Columbia

Rapport annuel de la Commission des services d'utilité publique

ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE LA SÉCURITÉ

Office de l'éducation

La vie scolaire (mensuel)

Service de la santé publique

Rapports sur la santé publique (hebdomadaires)

Conseil de la sécurité sociale

Bulletin de la sécurité sociale (mensuel)

- ADMINISTRATION FÉDÉRALE DES TRAVAUX PUBLICS
Administration des ponts et chaussées
 Ponts et chaussées (mensuel)
- COMMISSION DU COMMERCE ENTRE LES ÉTATS DE L'UNION
 Rapport annuel
- BIBLIOTHÈQUE DU CONGRÈS
 Rapport annuel du Bibliothécaire du Congrès
- COMMISSION CONSULTATIVE NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE
 Rapport annuel et rapports techniques
- ARCHIVES NATIONALES
 Rapport annuel
- MUSÉE NATIONAL
 Rapport annuel
- DÉPARTEMENT DE LA MARINE
 Rapport annuel du Secrétaire de la marine
Office de l'Almanach nautique
 Éphémérides et Almanach nautique américains
- DÉPARTEMENT DES POSTES
 Rapport annuel du Postmaster General
- SMITHSONIAN INSTITUTION
 Rapport annuel
- DÉPARTEMENT DU TRÉSOR
 Rapport annuel sur l'état des finances
Service des recettes intérieures
 Rapport annuel du Commissaire
Service des Monnaies
 Rapport annuel du directeur
Contrôleur de la monnaie
 Rapport annuel
- DÉPARTEMENT DE LA GUERRE
 Rapport annuel

LISTE N° 2

PUBLICATIONS OFFICIELLES DES DIVERS SERVICES DES DÉPARTEMENTS D'ÉTAT DE LA
 RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY*Présidence de la République*

Message (annuel)
 Discours

Ministères des relations extérieures

Rapport (annuel)
 Annuaire du Corps diplomatique

Annuaire du Corps consulaire
Recueil des tarifs consulaires (non périodique)
Bulletin d'informations (hebdomadaire)

Ministère de l'intérieur

Revue de la police
Gazette officielle
Revue des postes et des télégraphes
Rapport (annuel)
Revue municipale (non périodique)

Ministère de la guerre et de la marine

Revue des forces armées de la nation (mensuelle)
Revue du service de santé militaire (bi-mensuelle)

Ministère de la justice, des cultes et de l'instruction publique

Rapport (annuel)
Gazette des tribunaux (non périodique)
Revue de la faculté de droit et des sciences sociales
Annales de la Faculté des sciences médicales

Ministère de l'agriculture, du commerce et de l'industrie

Bulletin du Ministère de l'agriculture, du commerce et de l'industrie (mensuel)
Revue de l'agriculture, du commerce et de l'industrie (trimestrielle)
Cahiers de l'élevage (mensuels)

Ministère des finances

Bulletin du Trésor (mensuel)
Bulletin des contributions intérieures (trimestriel)
Rapport et bilan de la Banque de la République de Paraguay (annuels)
Loi relative aux tarifs douaniers et Code des douanes

Ministère de la santé publique

Rapport du Service des statistiques démographiques